

國立中興大學交換學生赴國外研修計畫

心得報告

姓名	李○翎	學號	
性別	女	就讀本校系所	中文系(所) 三年級
研修學校	韓國漢陽大學	研修系所(學程)	中語中文系
研修學校獎學金補助經費	無	實際教育部/本校補助經費 (領取者填寫)	81,000元
實際花費金額 (新台幣)	學費:24,418 學雜費:1,765 住宿費:55,908 生活費:67,138 來回飛機票:16,100 合計:165,329		
國外修讀學分數	14	薦送學校採認學分數	5
實際出國日期	2023/08/25	實際返國日期	2023/12/26

心得內容(1000-1500字, 請附照片1~3張)

1、緣起

從小我便在台中長大, 直至大學也沒有到其他城市或國家獨自生活過的經驗, 因此我一直想要藉著交換至不同的地區, 去體驗不一樣的生活狀態與學習模式。而作為一個從小看韓劇長大的人, 我在接觸韓國文學後更是被這個國家的創作能力及文化所吸引, 並且透過羅泰柱先生的作品, 也引起了我對翻譯的興趣, 因此在2022年通過TOPIK 4級後我申請了交換計畫, 希望透過全韓語的生活環境提升我的韓文能力, 並且學習更加日常的韓語用法。

2、研修學校簡介

漢陽大學位於南韓首爾特別市, 是一所建立於1939年的私立綜合型大學。主校區位於首爾特別市城東區, 另有位於京畿道安山市的ERICA校區。該校在2023年QS世界大學排名中位居第157名、亞洲大學排行第24、韓國國內排名第6, 其中又以工學院和建築學院聞名。同時, 漢陽大學也被視為韓國文化內容教育的中心, 該校亦專注於培訓文化產業所需人才。

3、國外研修之課程學習(課內)

1. 高級韓文

以非同步線上的方式上課, 主要教授韓語使用的細節, 包含敬語及書面語的使用以及韓國語言文化等, 每節課後都有相關的作業和小考, 期中及期末考皆採用線上考試。

2. 中級中文

主要教授簡體中文, 並以了解中國文化為主, 課堂中經常有臨時小組報告, 透過比較了解中韓之間的異同及一些時事爭議。期中及期末考主要是將簡體中文單字或語句重組、翻譯成韓文。

3. 中國古典閱讀

課堂上選讀一些中國古典文學, 如《詩經》、《史記》及樂府詩等, 並以此為主題讓學生進行個人報告。課程中除了將古文翻譯成韓文外, 也會探討關於文章思想於現代社會中的應用與人生哲學思考等。期中及期末考以翻譯古文及概述文章內容為主。

4. 中國古典藝術與媒體文化

主要介紹中國傳統戲曲及經典曲目, 如崑曲、京劇等, 同時也提及韓國傳統的盤所里。期中以電影《霸王別姬》觀影心得作替代作業; 期末則有關於戲曲劇本現代化的改編作業以及紙筆考試。

5. 籃球

教授基礎籃球知識及技巧, 課堂中以練習和小組比賽為主。期中及期末考試皆以投籃考試

計分。

4、 國外研修之生活學習(課外)

比起課堂上聽講，其實我在生活中學習到的韓文更多，比如在擁擠的捷運上表達自己要下車、捷運站中回答問路的人或者回絕一些陌生人搭話等；在韓國也經常遇到需要用英文溝通的狀況，而我也從一開始害怕講錯到後來能夠自如地與朋友交談、幫助考試院的舍友，雖然仍有明顯的不足，但我發現只要能夠交流，一些細微的錯誤其實都能夠被忽略。而在課餘時間裡，我也逐漸習慣獨自尋找快樂，有時候會跑去漢江邊看公演，或者爬上南山塔俯瞰首爾的夜景與煙火，其中也有一部分時間是在咖啡廳、書店和美術館、博物館中度過。

5、 研修之具體效益(請條列式列舉)

1. 增進外語及社交能力
2. 接觸多元的專業知識
3. 學習平衡生活與學業

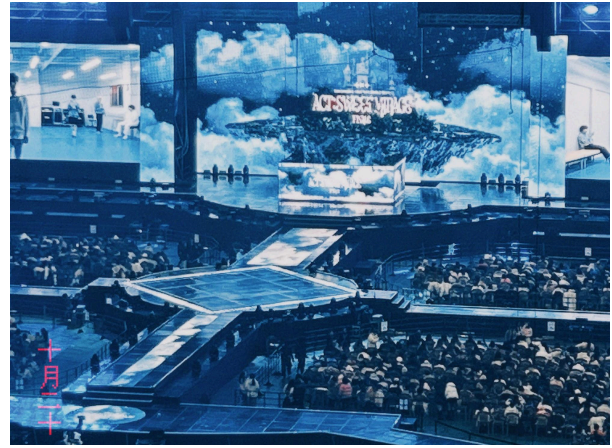
6、 感想與建議



這一次交換是我第一次離家、獨自一人到異國他鄉學習，對我來說是巨大的挑戰，而我也將它視為人生重要的轉折點，因此在出發之前我一度非常焦慮不安。由於漢陽大學不提供宿舍，因此我需要自己處理住宿；等到確定租房以後，保證金和首個月房租的繳交也是一個問題。而除了宿舍，在選課上也接二連三地出現突發狀況，比如以往漢陽提供給交換生免費的語學堂變成收費制、韓國的中文課無法抵免中文系必(選)修學分等。所有事情都偏離了我原有的計畫，甚至一度讓我對申請交換感到後悔，一直到真正看到漢陽大學的那一刻，才讓我感受到自己平穩航行了二十年的人生，其實也需要偶爾的偏航帶來新的風景。

在韓國我發現書局裡隨處可見《周易》和《莊子》，對於他們而言這些古老的書籍充滿了無窮無盡的智慧，從個人乃至社會的經濟、世界的政治走向似乎都能適用；而在「中國古典閱讀」課堂中同學以《論語·為政》為題的報告也讓我印象深刻，她將孔子對於人生每個階段的劃分與韓劇《我親愛的朋友們》連結，探討關於退休以後老齡人以及二十代年輕人的人生規劃問題，而將中國古典作品與現代社會連結的思考讓我開始反思自己過去的學習，我似乎太習慣去接受和依賴現有的資訊，卻忽略了獨立自主思考。「比起當時作者寫下文章的用意，更重要的其實是現在的讀者(或者說我們)對此有什麼想法」，這也是我在韓國的收穫之一。

課餘時間，我也脫離了學校與家兩點一線的生活方式，總是思考著如何在有限的時間裡去更多的地方看看，漸漸地也更習慣了自娛自樂。比如以前絕對不會等待的煙火、猶豫之後錯過的賞楓期、沒辦法參與的生日應援和快閃公演等等，在韓國的我都會忽略要花費的時間和距離，享受著說走就走的旅程和所有過程中的小插曲，甚至也心血來潮地買過考試當天下午的演唱會票，深切地感受了韓國舞美和公演以及文案策畫的魅力。



在交換期間，我學會獨立解決生活和學習上的問題、學會在學習之餘也把握時間痛快地玩樂、學會跳脫出固有的框架，給自己一個新的思考角度，在不知不覺間我好像擁有了當初寫交換申請書時覺得是空想的一切，但是一開始脫離計畫的一切、上課時聽不懂的挫折、認知到同學比自己更加優秀後的迷茫；回國後學分無法抵免、可能面臨延畢的困局等，這些亦都是相應會產生的代價。因此也希望正在考慮申請交換的同學們可以思考清楚再做決定，慎重地決定後也請不要因為眼前的困境而退縮，那麼或許就不會感到後悔或遺憾了。

* 請於返國二個月內將本報告繳交至 oia@nchu.edu.tw